

法 国

诗 歌

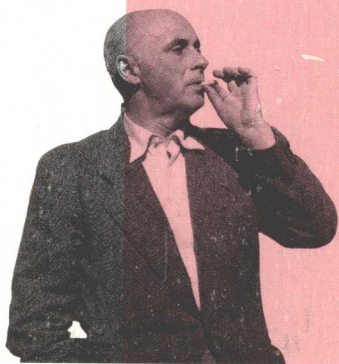
译 丛

采取事物的立场

Le parti pris des choses

[法] 弗朗西斯·蓬热 著

徐爽 译



自1942年《采取事物的立场》问世，蓬热便以其对事物和语言的独特感知而引起世界文坛的注意。蓬热的名字几乎伴随着法国20世纪后半叶各种文学流派和思潮。萨特把他立为典范的唯物主义诗人，新小说派探讨蓬热的“物的意境”，原样派推崇他为先导。后现代派哲人德里达专著《签名蓬热》一书，解构并再现了蓬热诗歌中深邃的语言哲学。

蓬热采取倒置的目光，把视线返回到事物的平常表面。诗人进入事物的本体，糅合其形状、色彩和运动，使物的世界以音乐般的序列和谐展开。在蓬热笔下，字词成为一种象形或表意文字，文本承载着字形字音，结合排版和标点的效果，暗喻出现实中相应的事物。



世纪出版集团 上海人民出版社

主编
树才
秦海鹰

法 国
诗 歌
译 丛

采取事物的立场

[法] 弗朗西斯·蓬热 著

徐爽 译

图书在版编目 (CIP) 数据

采取事物的立场 / (法) 蓬热 (Ponge, F.) 著; 徐爽
译. —上海: 上海人民出版社, 2009
ISBN 978-7-208-08601-2

I. 采… II. ①蓬…②徐… III. 散文诗—作品集—法国—
现代 IV. I565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 086763 号

责任编辑 管鹏鹏
特约编辑 蔡荣建
封扉设计 杨林肯
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

采取事物的立场

[法] 弗朗西斯·蓬热 著
徐爽 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 850×1168 毫米 1/32
印张 3.875
插页 2
字数 68,000
版次 2009 年 6 月第 1 版
印次 2009 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-08601-2/I·676
定价 24.00 元

主编的话

法兰西民族一向视语言文化为命脉，诗人则以探索和创造为天职。可以说，从现代诗鼻祖波德莱尔开始，法国诗歌获得了它的新方向：智性融入抒情。继波德莱尔之后，兰波、魏尔伦、马拉美凸现了“新方向”的三种维度：狂热的创造欲、精美的音乐性和形而上的深度。

象征派之后，法语诗歌自由地“奔涌”起来。而作为超现实主义的主要果实，语言的自发性开始呈现为一首诗的生成方式，甚至一种诗质。超现实主义之后，法国诗歌不复存在“流派”和“主义”之争，惟一引起争论的问题是：“继续破坏式的创新，还是向传统回归？”对此，每一位诗人都以各自独特的创造力和个性予以回答。

根据我们的观察，20世纪法国诗歌杂花纷呈：多元，分散，各写各的。当然，当代诗歌的技术化倾向是令人忧虑的，这大概是世界范围内的诗歌征候：诗艺的技术意义被夸大了，诗艺的精神内涵则被忽略。实际上，生命体验才是诗歌的真正源泉，想像力和诗艺则内在作用于一首诗的生成。

当今社会，物质主义泛滥，人们的生活被这种或那种市场原则所主宰，诗歌和诗人正在逐年“边缘化”。但诗歌，这朵以自由、激情和想像力为土壤和生长条件的生命之花，在人类的生活中却不能“缺席”！因为那里有语言的艺术那古老而恒久的美，有个体生命那活生生的呼吸。

为了让国内读者了解法国诗歌富于创造力的不同侧面，早在2002年，我们就与楚尘先生一起，开始了“法国诗歌译丛”的策划工作；可惜好事多磨，加上译诗之难，直到七年之后，在法国外交部驻华使馆的大力支持下，又有幸遇上施宏俊先生的慧眼和胆识，才得以出版第一辑（共八种）。

我们希望将来条件具备时，还能继续出版第二辑。

树才 秦海鹰

2009年4月3日 北京

目录

中译本序：欣赏弗朗西斯·蓬热 01

短作十二篇

一 09

二 10

诗三首

(一) 11

(二) 12

(三) 13

讽刺四篇

(一) 雇员的内心独白 14

(二) 对工业家的恭维 16

(三) 耐心的工人 17

(四) 白昼的殉道者或
“反对下一个显见事实” 18

寓言三则

(一) 严重的失败 20

(二) 论蓝色血统 21

(三) 一个烦人的主题 22

采取事物的立场

雨	25
暮秋	27
可怜的渔夫	29
醉蕨的喧嚣	30
黑莓	31
木条箱	32
蜡烛	33
香烟	34
橙子	35
牡蛎	37
门趣	38
树消隐在雾气里	39
面包	40
火	41
季节的轮回	42
软体动物	43
蜗牛	44
蝴蝶	49
青苔	50
海的边际	51
水	54
肉块	57
“Gymnaste”（杂技演员）	58

年轻的母亲	59
塞纳省工商注册某号	60
昂旦堤街的勒牟涅饭店	63
记一枚贝壳	67
三家铺子	71
动物和植物	73
虾	79
植物	82
卵石	84

散文/诗

NATARE PISCEM DOCES	98
备忘录	98
话语的未来	100
SAPATES 前言	101
见证	102
世界的形状	103
附录一 弗朗西斯·蓬热生平和创作年表	105
附录二 弗朗西斯·蓬热主要作品一览表	111

中译本序：欣赏弗朗西斯·蓬热

徐爽

弗朗西斯·蓬热 (Francis Ponge, 1889—1988) 在法国 20 世纪诗坛上堪称独树一帜。自从 1942 年处女作《采取事物的立场》(*Le parti pris des choses*) 问世, 他对事物、语言乃至世界的独特感知在法国及世界文坛引起了广泛的反响。1961 年,《诗歌大集》(*Le grand recueil*) 由巴黎著名的伽利玛 (Gallimard) 出版社出版, 标志着蓬热在诗坛地位的确立。他一生的主要作品有同在伽利玛出版社出版的《卷一》(*Tome premier*, 1965)、《给马莱伯》(*Pour un Malherbe*, 1965)、《新诗歌集》(*Le nouveau recueil*, 1967)、《当代作坊》(*L'atelier contemporain*, 1977)、《桌》(*La table*, 1991)、《新新诗歌集》(*Nouveau nouveau recueil*, 1992), 以及日内瓦思基拉 (Skira) 出版社出版的《草场的制作》(*La fabrique du pré*, 1971), 巴黎弗拉马里翁 (Flammarion) 出版社出版的《何为一只话语的无花果及为何》(*Comment une figue de paroles et pourquoi*, 1977), 巴黎贺尔曼 (Hermann) 出版社出版的《写作的实践, 或永恒的未完成》(*Pratiques d'écriture, ou*

l' inachèvement perpéuel, 1984)。他多次获得法国及国际诗歌大奖：其中包括1974年的尼希塔国际文学奖、1981年的法国国家诗歌奖、1984年的法兰西学院诗歌大奖。

蓬热的诗歌创作可分以下几个层次解读：

一 “物的意境”

蓬热的诗作首先引我们进入一个物的世界。各类物体在此相会：自然中的山水石树，花草虫鱼；人文环境里的日常用品（门、烛、香烟、面包、肉块、盆碟），公共建筑（车站、工场、饭店、商行）。高高的天空有太阳普照，远远的地平线上有大海波动，深深的地层底下有煤炭暗藏。鸟儿飞翔，鱼虾游戏，蜗牛在地面上高傲地爬行。在这个世界里，“杂技演员”被比做“一条伸出土块的蚯蚓”，“少女”被看做是“一辆整装待发的马车”，“舞蹈家”被素描成运动的骨骼。肉体 and 语言的消解使人回归自然，成为自然的产物。

为了表现这个物的世界，诗人采取一种倒置的目光：视线返回到事物平平常常的表面。在长久的注视下，卑微的事与物在诗人眼中变得高尚与伟大起来。这一视角的选择与当代社会的习惯形成对比：现代人沉湎

于各种形而上的主义之中，目光投向虚无缥缈的抽象的绝对，忽视了真理其实就存在于身边看似平凡的事物之中。倒置的目光往往带有讽刺的意味，在对事物的描述中，人类的现代文明在某种程度上受到抨击和嘲笑。

诗人的目光在注视物体的同时又洋溢着一种愉悦。“高兴”、“满意”、“美妙”的心情常常流注于笔端。喜悦来自对事物的感觉（触觉、嗅觉、味觉和视觉），对事物的深厚感情促使诗人的目光无限接近事物。

进入事物的本体，感觉事物的全新特点，是诗人的理想所在。返回事物，糅合其形状、色彩和运动，物的世界在诗人眼中以音乐般的序列和谐展开。

二 “词的意境”

诗人娴熟地把玩字词，认为只有进入“字词的深层”才能把握“事物的深层”。覆盖在字词表面程式化的观念被解构，字形、字音及字义的运动演变出一幅幅美妙的景象。

在蓬热的笔下，字词成为一种象形或表意文字；文本承载着字形字音，结合排版和标点的效果，暗喻出现实中物的相应构架。诗人走向“古典”的做法造成了“陌生化”的效果从而达到了创新的目的。

惯常的词义窒息了词的创造力。诗人的笔耕耘在“所指”的各个层面。词义从一个层面移向另一层面，或呈单向运动，或呈多向发散；隐喻的链条随之展开，或跌宕起伏，或纵横交错；事物的具象层见叠出，构成一幅幅崭新的画面。

词义封闭的格局被打破，“所指”向外辐射：在比喻的作用下，指代事物的词义面向人类——人的灵性、日常环境和现代文明在物的世界展开三维空间；同时，人的特征被物化。人与物、物与物之间的隔阂淡化，世界成为自然和谐的人与物的结合体。

三 “诗的意境”

诗人运用类比的方法不断将自己对诗歌的看法渗入对事物描写之中。诗作成为“诗艺”。他以海水的浑浊暗喻语言的浑浊（比如《海的边缘》、《虾》），以水的难以捕捉感叹字词的“不达意”（《水》）。冬去春来，“树叶”一次次地更新，却总是摆脱不了同样的形状，同样的表现方式，这就像诗人不断酝酿的“书页”，总是难以摆脱既成的语言框架，有限的语言表达（《季节的轮回》）。

但是，诗人是乐观的。他从语言内部寻找出路，他

游戏于字形、字音、字义与书页的排版之间，像晶体一样，从限定的法则中造就全新的变幻的画面。他的诗作固着于语言本身，因为在他看来，语言就是人类最基本的生存方式，它与生命紧密相连。一件完美的艺术品就应该像蜗牛的甲壳一样——“既是生命的一部分，又是艺术品、纪念碑”（《蜗牛》）。蜗牛用唾液成就了甲壳，诗人只有用语言（人的唾液，人的分泌物）才能成就真正的艺术品，在时间和空间中延续生命。

蓬热把诗人的个性融于作品中。诗人的签名化解在诗作里^①，犹豫的语气、省略号的分布和圆括弧的使用记载着作者的精神活动，提纲的形式、文风的变化、在重复中日益清晰的观点呈现出即时的写作状态。“完成式”的诗歌形式被否定，作品在绵延不绝的“瞬间”中生成，打破了有限与无限之界限的“我”从此与诗、与物同在，载入不朽的史册，面向遥远的未来。

总之，蓬热的诗歌意境首先建立在对物的选择之上。反叛的目光剥离了事物表面成见的烙印，事物在运动和开放的结构中恢复其纯洁的面目。同时，字词的物质形式成为诗歌创作的直接材料，词义成为活跃的有机体，人与物之间和谐的关系得以建立。

^① 有关蓬热在作品中化解其签名的写作特点，参见雅克·德里达的名著《签名蓬热》（*Signéponge*，法国瑟伊出版社，1988）。——译者注

蓬热的诗歌意境并不是静止的，它呈现变化、运动的状态，在变幻中营造新的“景观”。这种变化的形式同时又体现出诗人建立自己的创作体系、寻求自己的写作个性的理想。正如他在给友人的信中所说：“散文形式的诗已不能满足我，像乔伊斯或普鲁斯特那样，我寻求自己的意境。”在他以后，我们可以看到，他那独特的“物的意境”影响了整个法国文坛：新小说对于客观物质世界的分析和描写，先锋主义运动对于将文学创作再现于文本之中的提倡，等等。

《采取事物的立场》这一集子由三个小集子组成（《短作十二篇》、《采取事物的立场》、《散文/诗》），展现了奠定蓬热诗歌创作风格和创作理论的早期作品。其中《采取事物的立场》是译者十年前在巴黎第八大学所作博士论文的研究文本。当年在蓬热翻译研究中遇到困难时，常常受到秦海鹰、车槿山两位老师的鼓励和指导，在论文答辩时，秦海鹰老师作为中方教授给予论文很高的评价，使译者坚定了从事文学译评的决心。借此次《采取事物的立场》中文版问世的机会，再次向他们表示感谢。

由于学力有限，译文中一定有疏漏或不足之处，请读者批评指正。

短作十二篇

给 J. P.^①

^① 这里指的是 Jean Paulhan (1884—1968)，法国著名的文学家和评论家，曾主持《新法兰西杂志》，蓬热自 1923 年与其见面后，就一直把他看做朋友和导师。——译者注

请原谅我们交往中表现出的欠缺。我永远解释不了自己。

每次见面都把我看做小丑，您做不到？我现在笑自己的说话方式那么严肃，亲爱的赫瑞修！算了！依我看，不管什么话语都比沉默更能保护我。我的骷髅头看起来要受表达的欺骗。约利克^①开口时可没遇到过这种事。

^① 赫瑞修 (Horatio) 和约利克 (Yorick) 是莎士比亚戏剧《哈姆雷特》中的人物。前者是哈姆雷特的密友，后者生前是国王的弄臣，善于言辞。此篇借用《哈姆雷特》“坟场”一幕的对白来暗喻诗歌表达的悲剧。——译者注